Porównanie tłumaczeń Marka 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy zaś mówicie jeśli powiedziałby człowiek ojcu lub matce Korban co jest dar co jeśli ode mnie miałbyś jako pomoc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy natomiast mówicie: Jeśli człowiek powie ojcu lub matce: Korban , to znaczy darem ofiarnym\* jest to, co mielibyście ode mnie otrzymać jako pomoc,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy zaś mówicie: Jeśli rzekłby człowiek ojcu lub matce: Korban, co jest "dar (ofiarny)", co byś ode mnie miał jako pomoc, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy zaś mówicie jeśli powiedziałby człowiek ojcu lub matce Korban co jest dar co jeśli ode mnie miałbyś jako pomoc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy natomiast mówicie: Jeśliby człowiek powiedział ojcu lub matce: Korban, czyli to, co mógłbym wam dać jako wsparcie, jest darem ofiarnym, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale wy mówicie: Jeśli człowiek powie ojcu albo matce: To, co powinieneś otrzymać ode mnie jako pomoc, to Korban, to znaczy dar *przeznaczony na ofiarę* — *będzie bez winy*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wy mówicie: Jeźliby człowiek rzekł ojcu albo matce: Korban, (co jest dar), którykolwiek będzie ode mnie, tobie pożyteczny będzie, bez winy będzie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wy mówicie: Jeśliby człowiek rzekł ojcu abo matce: Korban (co jest dar), którykolwiek będzie ode mnie, tobie pomocny będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wy mówicie: Jeśli ktoś powie ojcu lub matce: Korban, to znaczy darem [złożonym w ofierze] jest to, co miało być ode mnie wsparciem dla ciebie |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy zaś mówicie: Jeśliby człowiek rzekł ojcu albo matce: Korban, to znaczy: To, co się tobie ode mnie jako pomoc należy, jest darem na ofiarę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy natomiast mówicie: Jeśli jakiś człowiek oświadczy ojcu lub matce Korban, to znaczy darem ofiarnym jest to, co miałbyś otrzymać ode mnie jako pomoc, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy natomiast twierdzicie: «Jeśli ktoś powie ojcu lub matce: Korban, co oznacza: to, co miałem dać tobie na utrzymanie, ofiarowałem Bogu», |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy tymczasem mówicie: Jeśli ktoś powie ojcu lub matce: To, co miałeś otrzymać ode mnie na utrzymanie, jest korban” — to znaczy: jest darem [dla Boga] — |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy zaś mówicie: Gdyby ktoś oświadczył któremuś z rodziców "korban", to znaczy - "moją należność dla ciebie przeznaczyłem na ofiarę w świątyni", |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy zaś mówiąc: Jeśli ktoś powie ojcu albo matce: ʼKorbanʼ, to znaczy: to, co tobie miałem dać na utrzymanie, ofiarowałem Bogu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви ж кажете: Якщо хто скаже батькові або матері: це корван, тобто дар, те, що ви мали б одержати від мене; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wy zaś powiadacie: Jeżeliby rzekłby jakiś człowiek wiadomemu ojcu albo wiadomej matce: Korban, które jakościowo jest: Dar ofiarny jest to które jeżeliby ze mnie otrzymałbyś jako pomoc, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wy mówicie: Jeśliby człowiek powiedział ojcu albo matce: Korban to jest dar, którym ode mnie masz wsparcie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wy jednak mówicie: "Jeśli ktoś powie ojcu lub matce: 'Obiecałem jako korban [czyli dar dla Boga] to, co mogłem wykorzystać dla wspomożenia ciebie", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale wy mówicie: ʼJeżeli człowiek powie do ojca lub matki: ”Cokolwiek mam, dzięki czemu mógłbyś mieć ze mnie pożytek, jest to korban, ( to znaczy dar poświęcony Bogu)”ʼ – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natomiast wy uważacie za normalne, gdy ktoś zaniedbuje swoich rodziców będących w potrzebie, tłumacząc się: „Niestety, nie mogę wam pomóc, bo przecież to, co miałem dla was, oddałem w darze Bogu do Jego świątyni”. |

1. 1) <x>30 1:2</x>; <x>470 23:16</x> [↑](#footnote-ref-2)